

中國習語英譯法

張 雲編著 大光出版社出版

How

Idiomatic

Phrases

Idiomatic

Phrases

into

English

中國習語英譯法

張 雲 編 著

大 光 出 版 社 出 版

中國習語英譯法 張雲編著

大光出版社出版 香港北角馬寶道 64 號

大千印刷公司承印 香港英皇道芬尼街2號D

一九七六年十月初版

H. K. \$ 4.50

目 錄

緒言	1
第一章 習語的來源和民族形式	6
第二章 習語的特點	19
第三章 習語的可譯性	30
第四章 習語翻譯中的兩種形式主義偏向	34
第五章 習語漢譯英的幾種方法及實例	45
一、直譯法	49
二、同義習語借用法	70
三、意譯法	95
四、兼用直譯和意譯的方法	109
五、兼用直譯和同義習語的方法	112
六、省略法	113
七、增添法	121
八、還原法	125
九、註釋法	128
十、修辭法	134
十一、仿古法	138
十二、粗俗語的迴避法	140
結束語	144
附錄 漢語習語、詞語索引	145

緒 言

習語又稱熟語，本書所指的習語，是就其廣義而論，包括漢語中的成語、俗語、諺語、歇後語、粗俗語等。

成語在漢語中數量較多，佔着很重要的地位，有很大一部分成語是文言的，其中有的是有出典的，成語的字數較少，往往以四個字組成，因而有「四字成語」和「四字詞組」之稱，例如：

孤掌難鳴

臥薪嘗膽

豈有此理

囫圇吞棗

新陳代謝

道聽途說

老馬識途

雪中送炭

俗語一般都很通俗淺顯，在口頭中用得較多。例如：

一個巴掌拍不響

偷雞不着蝕把米

腳正不怕鞋歪

腳踏兩隻船

殺雞給猴兒看

諺語集中說明一定的社會生活經驗和做人的道理，它比俗語更精練。例如：

路遙知馬力，事久見人心

留得青山在，不愁沒柴燒
世上無難事，就怕有心人
生平不作虧心事，夜半敲門不驚心
人在世上煉，刀在石上磨
一年之計在於春
人多出聖人

歇後語屬於俗語範疇，它有較特殊的結構，類似謎語，它分前後兩截，在前半截用具體淺顯的比喻來說明後半截一個較抽象的事理。例如：

竹籃打水——落了一場空
狗逮耗子——多管閑事
擀麵杖吹火——一竅不通
帳子裏放風箏——遠不了

有些歇後語，是利用同音現象和語義上的雙關而通過聯想發生的，在規範化的語言中，這種歇後語使用得較少，因為它們在實質上並不能起形象語言的作用。例如：

黃連樹下彈琴——苦中作樂
隔着門縫兒瞧人——把人看扁
十五個吊桶打水——七上八下
旗桿上綁鷄毛——好大禪（膽）子

粗俗語指一般口頭上用的、不登大雅之堂的粗話，特別是罵人話。例如：

他媽的	雜種
王八蛋	放屁
兔崽子	

這樣簡單草率的分類舉例，只是爲了研究的方便，不敢斷定是完全妥當的，事實上，有些白話成語、俗話和諺語很難區分，極易混淆，同樣英語的習語（Idioms）在廣義上不但包括俗語（Colloquialisms）和諺語（Proverbs），並且也包括一部分俚語（Slang）。俚語、俗語和習語之間往往也沒有明確的分界綫；許多詞語現在是俗語，在不久以前却被當作俚語看待，將來它們又可能變爲習語。

世界上凡歷史比較悠久的語言都包含大量的習語，習語是經過長時間在使用中提煉出來的短語或短句，是語言中的核心和精華，沒有習語，我們的語言就會變得死氣沉沉，枯燥乏味。習語如果使用得恰當，純熟流利，就好像錦上添花，可增加我們語言的優美。

習語大都是一種富於形象色彩的語言手段，最適宜於用來比喻別的事物，習語有的意思明顯；有的富於含蓄，意在言外，可引起豐富的聯想；有的可能包含幾個意思，要從上下文的具體情況中確定它的意義，習語一般都是短小精悍，乾淨利落，易懂易記，說起來順口，聽起來也容易入耳，因此爲人們所喜聞樂見，很容易流傳和推廣。爲了說明一件事或比喻一種形象，往往要用一大堆詞彙來作抽象的說明或描繪，但如果恰如其分地用上一兩句習語，就能深入淺出，畫龍

點睛，寥寥數字就把意義神情傳達無餘，使人聽了感覺透闢精當，並且得到更深刻的印象。

習語的作用和重要性從高爾基的一段話中也可看出，他說：“俗諺和俚語，用一種特別富於教訓性的完整形式，把人民大眾的思想表現出來；因此，對於初學寫作的人們，熟悉這些材料是非常有益的……它能很好地教我們學會文字的節約、語言的壓縮性和形象性等等……一般地講起來，俗諺和俚語，是把勞動人民所有生活上的與社會歷史上的經驗，都典型地與以具體化了；因此一個作家必須知道這種材料……”^① 古今中外的著名作家大都是使用習語的能手，英國的語言學家史密斯（Logan Pearsall Smith）在談論英語習語時說：“有的作家，像吉本（Gibbon）和約翰生（Dr. Johnson），在他們的散文中幾乎找不到習語，因此他們的語句幾乎可以逐字譯成另一種語言。但另有一種作家，像屈萊頓（Dryden）、艾迪生（Addison）、斯威夫特（Swift）、斯特恩（Sterne）和蘭姆（Lamb），他們寫作時不模仿拉丁散文，而模仿日用英語。他們的作品充滿了習語和俗語，其中尤以斯特恩和蘭姆最能充分採用習語，特別是動詞短語；他們的文章有活語言

^① 高爾基：《我怎樣學習寫作》，第8章《談談語言的問題》，戈寶權譯，三聯書店1950年版。

的小核心在閃着鑠鑠的光芒……”^① 事實上，不僅各時代的作家在文藝作品中廣泛地使用習語，我們在科學和政治論文中以及其他應用文也經常不斷地碰到習語。

習語是語言中不可少的、富有表達力的因素。我們應該不僅把它看作翻譯文藝作品的特有問題，而且應該把它看作翻譯中極其重要的一般語言問題之一。習語翻譯的好壞，對整個譯文的質量有直接的影響。許多翻譯工作者在翻譯實踐中最害怕習語，認為習語是翻譯中最傷腦筋而又無法迴避的成分。本書作者有鑒於此，乃着重從語言學的角度對習語的翻譯作理論性的探討，並以大量實例說明若干習語漢譯英的具體方法，供有志於翻譯工作以及習語研究的朋友們參考。

① 原文見 Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, P. 273.

第一章 習語的來源和民族形式

語言中有豐富多采的習語，這反映着歷來勞動人民的智慧和生活的多樣性。習語大都有生動的形象和恰當的比喻，但這些都不是憑空虛構的，而是由勞動人民在實踐與認識的過程中提煉出來的思想結晶。一個脫離生產勞動和廣大羣衆的知識分子只善於引經據典，但往往說不出幾句道地的民間習語，更談不到創造一些生動活潑的習語。一般人們說話用習語，沒有一句離開他們的生活經驗。俗語說：“三句不離本行。”只有從事農業生產的農民才會創造出“根不正，秧子歪”、“種田有穀，養豬有肉”、“到什麼山上唱什麼歌”、“靠山吃山，靠水吃水”等習語。只有工人才會創造出“打鐵趁熱”、“師傅領進門，修行在本人”、“人在世上煉，刀在石上磨”等這一類習語。

現代漢語中除了少數的外來習語和一些古典習語外，大部分有生命的習語都來自民間；實際上，經傳上的習語有的也是古代當時人民的口語。例如，習語“亡羊補牢”的書面形式雖來自古書，但最初却產生於口語，見《戰國策》《楚

四》：“莊辛引鄙語：‘見兔而顧犬，未爲晚也；亡羊而補牢，未爲遲也。’”這裏所謂“鄙語”即民間的口頭語。同樣，習語“閉門造車”的書面形式雖來自古書，但起先也產生於口語，見《中庸》《或問》篇：“古語所謂閉門造車，出門合轍，蓋言其法同之也。”這裏所謂“古語”即指在民間口頭上流傳已久之意。

世界各族語言的習語都同樣來自民間。史密斯在談到英語習語時說：“……我們的喻義短語和習語大部分都產生於人民大眾，都來自一般民衆的職業和愛好。習語的製造和詞的製造一樣，主要是靠非知識分子階層。我們的最好的習語和最好的詞一樣，不是產生於圖書館、會客室或華麗的劇院，而是從工廠、廚房和農場裏產生的。”^①英語中許多巧妙的習語都是海上的水手、森林中的獵士、田間的農民、作坊裏的工人、家庭主婦、厨子等的創作。他們從事於自己的專業活動和生產勞動時，往往需要一種短小精悍的詞句來表達與他們工作有關的思想。他們因此就從眼前熟悉的事物中配搭出一些傳神的詞句，並創造出一些生動活潑、耐人尋味的比喻。這些動人的詞句和比喻很能刺激他們同伴的想像力，爲大家所

① Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, P. 212.

愛好，漸漸成爲他們所從事的一種活動或職業的術語。後來人們發現許多這類詞句可以應用到更廣泛的意義上，就在各種相似的情境中引用它們。這樣時間一久，經過千錘百煉，就變爲膾炙人口的定型的習語，爲現代英語中的重要組成部分。

習語是從勞動中創造出來的，是富有人民性的。所以習語和一個民族的歷史背景、經濟生活、地理環境、風俗習慣、心理狀態等是密切相連的。習語好比一面鏡子，能最明顯地反映出一個民族或一個文化的特色。一般習語都具有恰當的比喻，並能引起聯想，但這種比喻和聯想是由一定民族的現實環境和社會決定的。不同民族的生活經驗有相同的，亦有不相同的。漢英兩族人民之間亦正如此，並在習語中得到反映。例如，漢英兩族人民在古時因缺乏科學知識都把我們的“心臟”當作靈魂、思維、感情的中樞，因而在漢英兩種語言中都出現了大批圍繞“心臟”的習語。漢語中有：

心廣體胖

心地齷齪

心花怒放

心安理得

心煩意亂

心心相印

心直口快
心猿意馬
心手相應
心驚膽戰
心頭恨
心酸
心軟
心焦
心亂
傷心
開心
.....

英語中有：

To learn by heart (諳記)
To lose heart (意氣沮喪，掃興)
To pluck up one's heart (鼓起勇氣)
To set one's heart at rest (放心)
To take to heart (非常悲傷，關心)
To take heart (鼓起勇氣)
With a heavy heart (心煩意亂地)
With all one's heart (全心全意地)
With a light heart (輕鬆愉快地)
Marble-hearted (冷酷的，無情的)
Kind-hearted (仁慈的)
Warm-hearted (熱情的，懇切的)
Faint-hearted (懦弱的，膽小的)
Heart-to-heart (坦白的，親切的)

To one's heart's content (盡情地)

In one's heart of hearts (內心)

.....

漢、英兩種語言中都有極豐富的習語，其中有許多是同義的或意義相近的，但由於它們是兩種不同生活經驗的產物，有許多就不可能不顯著地表現出兩種不同的民族形式。我們如果把漢英習語作一個比較研究，就可以看到許多有趣的具體例子。例如，我們常常用習語“雨後春筍”來形容一般事物的迅速發展和大量產生，英語中的同義習語是 **Like mushrooms**(像蘑菇一般)。英國不出產竹，甚至連英語中的 **Bamboo** (竹)一詞也是外來語，所以英國人就不可能也以竹筍作習語的形象比喻，而我國人民自古以來就對竹有好感，並且知道如何烹調竹筍。兩種不同的生活環境決定了漢英同義習語的不同比喻，即不同的形式。

又如中、英兩國人民都有養狗的習慣，但漢英兩族人民對狗有不同的傳統看法。我國民間雖有豢養狗的習慣，但一般人在心理上厭惡鄙視這種動物，常常用它來形容和譬如壞人壞事。例如：

狗仗人勢

狐羣狗黨

狼心狗肺

狗腿子

走狗

狗嘴裏長不出象牙

畫虎不成反類犬

英國人民一般都對狗有好感，認為它是人們的“忠實可靠的朋友”，英語中有大批關於狗的習語（Canine idioms），其數目遠遠超過漢語中關於狗的習語。其中除了一部分因受其他語言的影響而含有貶義外（例如，《聖經》〔*The Bible*〕把狗當作齷齪下賤的動物，英語中 **Go to the dogs** 這個習語作“墮落”、“滅亡”等解釋，就是受了《聖經》的影響），其他大部分都沒有壞的意義。許多習語却以狗的形象來比喻人的普通生活、行為。例如，**Dog-tired** 作“非常疲倦”解，它的字面意義是“像狗一樣疲倦”，因為英國人常看到自己的狗從外面回來時，如果很疲倦，就會像死去一般橫躺在地下，以後就用這習語來形容人的疲倦。**Sick as a dog** 作“病得很厲害”解，它的字面意義是“像狗一樣病”，其中 **Sick** 本作“嘔吐”解，因為英國人常常看到自己的狗在家中嘔吐，後來就用這習語形容人的病狀。這些都是英國人民積年累月地精心觀察並掌握這小動物的生活規律的結果。其他的例子如下：

A dog in the manger（己不欲也不令他人享受；壞人）

A dead dog（沒用的東西）

A sly dog（喜怒不形於色的人）

A top dog (優勝者)

An under dog (失敗者；受壓迫的人)

Dog does not eat dog. (同類不相殘)

Every dog has his day. (凡人皆有得意日)

Give a dog an ill name and hang him.

(欲加之罪，何患無辭)

He that lies down(sleeps)with dogs, must rise
with fleas. (近朱者赤，近墨者黑)

His bark is worse than his bite. (心地不如嘴
惡)

Hungry dogs will eat dirty pudding. (饑不擇
食；人窮志短)

Love me, love my dog. (愛屋及烏；打狗看主
面)

Old dogs will learn no new tricks. (老年人
學不了新東西)

Not to have a dog's chance (機會全無)

To be dog-lazy (極懶)

To die like a dog (慘死)

To dog-ear a book (折書角)

To dog one's steps (跟着某人走)

To go to the dogs (墮落；滅亡)

To help a lame dog over a stile (仗義勇爲；
救助)

To keep a dog and bark oneself (家有僕役
而自動手)

To lead a cat-and-dog life (同居不睦)

To lead a dog's life (過困苦的日子)

To let sleeping doges lie (莫惹事生非)

To throw (give) to the dogs (放棄; 扔掉)

又如英國是一個島國，英國人民喜歡海洋，因此有很大一部分英語習語來源於航海事業。這些習語起先只是水手們的術語，因表達力強，後來漸被陸上的人採用，在更廣泛的範圍上比喻相類似的事物，成為家喻戶曉的習語。例如，**Over head and ears** 本是水手們的語言，作“滅頂”解。後來陸上的人用它來表達人們其他的活動。如：**Over head and ears in debt** (深陷債務中)，**Over head and ears in love** (深陷愛情中) 等等。其他與航海有關的習語如下：

When one's ship comes home(in) (當某發財致富時)

To keep one's head above water (奮力圖存；勉強湊合過日子)

To know the ropes (懂得秘訣；內行)

To rest on one's oars (暫時歇一歇)

To tide over (順利渡過)

To sink or swim (好歹；不論成敗)

To keep one's weather eye open (細心察看；提防)

To go with the stream (tide) (隨波逐流；順應時勢)

To go against the stream (tide) (不隨波逐流；反抗潮流)